**SIMPOSIO**

**Traducción y mediación transcultural como matrices para la comprensión del discurso e identidad de Hispanoamérica**

**56º CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS**

Salamanca 2018 – 15-20 de julio

<http://ica2018.es/>

**Lingüística y Literatura 15/28**

Este simposio se enfoca en el papel fundamental que han desempeñado la traducción y la transcripción en Hispanoamérica, tanto desde una perspectiva transcultural (Lépinette) como fronteriza (W. Mignolo, A. Quijano, etc.). En el marco de estas perspectivas, se busca reflexionar sobre el papel de la traducción como discurso histórico que pone en relieve la relación compleja entre el “Yo colectivo” y el “Otro”, así como en torno al impacto estético que tuvieron la traducción en la construcción del primer discurso hispanoamericano, las estrategias traductológicas implicadas en el desarrollo del discurso independentista de los estados nacionales hispanoamericanos y la traducción vista como concepto clave para la comprensión del sentido irreverente de la estética literaria contemporánea de Hispanoamérica. Algunas de las ponencias se centrarán concretamente en los inicios del periodo colonial, donde la traducción, la interpretación y la transcripción jugaron un papel fundamental en la implantación del sistema español en América, así como en la posibilidad de que surgiera un primer discurso que se diferenciara, a su vez, de dicho sistema. Otras ponencias versarán sobre la época de la pre-emancipación e independencia, donde las traducciones de escritos filosóficos y los documentos “fundacionales” angloamericanos y europeos propiciaron la toma de conciencia  de una identidad diferenciada americana y la afirmación de proyectos colectivos modernos. Finalmente, las ponencias sobre la época contemporánea reflexionarán, a través de distintos ángulos teóricos y autores, en torno a la pérdida de subordinación al original y las posibilidades estéticas e identitarias que este enfoque abre en el contexto literario hispanoamericano.

**Envío de propuestas :**

Roberto Viereck Salinas – Concordia University, Montréal

[roberto.viereck@concordia.ca](mailto:roberto.viereck@concordia.ca)

Catherine Poupeney-Hart – Université de Montréal

[catherine.poupeney-hart@umontreal.ca](mailto:catherine.poupeney-hart@umontreal.ca)

**Fecha límite**: 20 de Octubre de 2017